

L'accessibilité aux personnes ayant des difficultés de lecture du film



L'ÉCOLE DE LA VIE

VO / VF

Cher.e.s exploitant.e.s,

L'École de la vie de Maité Alberdi est distribué en VO (version originale espagnole sous-titrée) à partir du 15 novembre 2017. Ce documentaire qui provoque une vive réflexion sur le droit à une vie autonome s'inscrit dans le milieu méconnu des adultes atteints de Trisomie 21. Il s'agit de personnes qui peuvent éprouver des difficultés voire une incapacité à lire les sous-titres. Conseillé par Retour d'image et avec le soutien financier de la Fondation de France, Docks 66 a trouvé une solution pour que le film puisse être vu en France par les personnes ayant des difficultés de lecture :

Une version adaptée en français du film est exceptionnellement proposée sur la piste son VI de toutes les copies numériques du film.

NB : la piste « VI » (visually impaired) est normalement dédiée à la version audio décrite pour les spectateurs non-voyants

Les versions adaptées que nous proposons permettent **de rendre accessibles les séances L'École de la vie aux personnes concernés par le handicap intellectuel** mais aussi à celles qui ont d'autres difficultés de lecture, notamment la dyslexie, ou la malvoyance liée à l'âge.

Nous invitons celles et ceux d'entre vous équipés pour l'audio description à diffuser notre film de préférence dans les salles équipées et à faire la promotion de cette **solution inclusive**. Il y a en France, actuellement, plus de 100 cinémas équipés pour l'audiodescription, d'après les informations dont nous disposons.*

De plus, pour les cinémas non équipés mais désireux de faire aussi des séances inclusives notamment pour des groupes, une version sous-titrée avec les *voix françaises en surimpression audibles par tous les spectateurs de la salle* est également disponible dans le DCP.

Comment s'y prendre pour diffuser ces versions ?

Vous trouverez ci-dessous deux notes destinées, l'une au **chef de cabine**, l'autre au **chargé de communication** ou chargé des publics de votre établissement. Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir communiquer à ce sujet avec vos équipes, vos publics et la mission handicap de votre ville.

L'inclusion au sein d'un débat :

Notre équipe serait ravie d'organiser en collaboration avec vous un débat permettant à l'un ou plusieurs de nos partenaires spécialisés sur les questions de handicap ([Retour d'image](#), Trisomie 21 France, LADAPT, Grandir à l'École et en Société, Handiréseau, Les Papillons blancs de Paris, Un Chromosome en + d'amour, Crédavis, Down Up...) de s'y associer et ainsi réussir notamment à toucher un public qui a rarement accès au cinéma. Plusieurs projections débats sont ainsi programmées ces prochaines semaines aux quatre coins de la France, et de nombreuses autres restent à imaginer ! Nos partenaires associatifs peuvent aussi vous mettre en relation avec des intervenants professionnels.

Bien à vous,

L'équipe de Docks 66

* Voici le lien de la [google map recensant les salles équipées pour l'audiodescription](#) avec casques et boîtier prêtés à l'entrée. Cette carte a été dressée par l'association Retour d'image. C'est un document participatif et évolutif où vous pouvez demander l'ajout ou la suppression de votre salle si besoin, en contactant l'association : [mode d'emploi ici](#).

Voici le lien de la [google map recensant les salles équipées de la solution Twavox](#). Cette solution nécessite que l'utilisateur possède ou reçoive en prêt un smartphone ou une tablette et télécharge gratuitement l'application afférente.

**NOTE POUR LE CHEF DE CABINE
SUR LE CONTENU DE LA PISTE « VI »**

La version adaptée en français de *L'Ecole de la vie* consiste comme l'audio description, en l'enregistrement de voix féminines et masculines synchronisées aux dialogues en espagnol du film, non mixées. L'activation de cette version se fait comme l'activation de la version audio décrite en « VI ».

Le niveau sonore *des voix lisant* les sous-titres dans le casque, peut être pré-réglé par vous, lors d'un test d'essai. Ce réglage peut être peu plus fort que la version AD habituelle pour que la voix des interprètes dans le casque passe *par-dessus* la voix des personnages à l'écran.

Le niveau des voix sera ensuite re-réglé par le spectateur qui souhaite un casque ou par les accompagnants qui le lui recommande :

- avec le potentiomètre du boîtier avec casque qui est remis en prêt, comme pour l'audio description, à la caisse ou à l'accueil de la salle
- sur un smartphone si vous proposez la solution Twavox

Sur le DCP que vous avez reçu, veuillez noter qu'il y a donc 3 versions différentes à ingester, en fonction de vos équipements et besoins

CPL 1 : LEcoleDeLaVie_FTR_F_LAS-FR_FR_51_D66_20171102_LJM_IOP_OV

(version 5.1 du film en V.O.S.T.F : à projeter dans le cadre d'une séance « classique »)

CPL 2 : LEcoleDeLaVie_FTR_F_FR-HI-FR_FR_51_D66_20171102_LJM_IOP_OV

(version 5.1 en V.O.S.T avec voix par-dessus ou « voix françaises en surimpression ») :

dans cette version, les voix françaises en surimpression sont mixées avec les sons du film. Cette unique piste son est diffusée dans la salle. La version du film avec *voix par-dessus* sera audible par *tous* les spectateurs. Cette solution, préconisée pour des séances avec groupes de spectateurs touchés par un handicap, est à proposer aux accompagnateurs)

CPL 3 : LEcoleDeLaVie_FTR_F_LAS-FR_FR_51-HI_D66_20171102_LJM_IOP_OV

(Version 5.1 en V.O.S.T avec les « voix par-dessus » intégrées à la piste du DCP habituellement dédiée à l'audio description. Cette piste peut alors être diffusée dans les casques d'audio description d'une salle équipée. Elle peut également être accessible par l'intermédiaire de la tablette ou du smartphone du spectateur *via* l'application Twavox en activant l'option VI. Dans ces deux cas, seuls les spectateurs qui le souhaitent entendront les voix par-dessus)

A noter : il y a dans la dénomination des CPL une erreur puisqu'il est indiqué sur chacune de ces versions : HI au lieu de VI...

NOTE POUR LE CHARGE DES PUBLICS OU CHARGE DE LA COMMUNICATION

⇒ *En amont des séances*

Si votre cinéma est équipé pour l'audio description et que votre chef de cabine confirme cette possibilité, Docks 66 vous encourage à faire connaître l'accessibilité de **L'Ecole de la vie** au plus grand nombre en apposant la mention « VO ou VF » sur la ligne programme suivie du pictogramme « handicap mental » ci-joint.

Vous pouvez ajouter ces éléments d'information :

- dans les lignes programme que vous communiquez à la presse écrite et numérique
- dans les communiqués de votre municipalité, mission handicap, newsletters...
- par un bandeau collé sur l'affiche dans le hall qui annonce le film

⇒ *A l'accueil et dans le hall, lors de la semaine d'exploitation :*

Les publics auxquels cette version adaptée s'adresse ne sont pas non-voyants !

Vous pouvez faire connaître l'existence de cette version adaptée et le moyen d'y accéder dans l'espace de votre cinéma.

- lors de l'accueil téléphonique des réservations de groupes accompagnés, en proposant à l'éducateur ou l'association de mettre à disposition des personnes handicapées non lectrices des casques pour entendre la version française du film
- pour ceux qui ne le savent pas encore en apposant une notice à l'entrée ou sur la caisse, comme le proposent certains cinémas pour les séances sous-titrées pour Sourds et Malentendants.

Vous trouverez à la page suivante le texte proposé pour cet affichage et le pictogramme qui signale l'accessibilité du film aux spectateurs ayant des handicaps mentaux ou des difficultés cognitives, ou simplement malvoyantes.

Le bouche à oreille et les réseaux associatifs feront le reste !

**SUGGESTION DE BANDEAU POUR L’AFFICHE
ou de PANNEAU à la CAISSE**

Option 1 (projection avec prêt de casques) :

Pictogramme handicap mental (ci-dessous) au début de la ligne, suivi de la mention écrite :
Film en VOST avec lecture ST (VF) au casque

Option 2 (si le lieu est équipé de Twavox) :

Pictogramme handicap mental au début de la ligne, suivi de la mention écrite :
Film en VOST avec lecture ST (VF) avec Twavox
+ icône smartphone si vous l’avez

Option 3 (si c’est la version voix françaises mixées audibles par tous qui est projetée) :

Pictogramme handicap mental au début de la ligne, suivi de la mention écrite :
Film en VOST avec lecture ST (VF) pour tous
+ horaires de projection de cette version-là, s’ils sont spécifiques

